

Ko-da-mo mo **ro-o** mi-nji da mo-o-o-ra<sub>2</sub> -

Stimme 1

**a-a-ta-a** - no-o dy **ko-o-da-mo**<sub>2</sub>

**ko-o-da** - mo-o **mo-ro** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a-a-a-ta-a-ja-no**<sub>2</sub> ?

Ki-ze-činji mo-**ro-o** mi-nji mo-o-o-ra<sub>2</sub> -

**a-a-ta-a** - no-o dy **ma-a-nji škanj**

**a-a-nji** mo-o - **ro-o** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a-a-a-ta-a-ja-no**<sub>2</sub>

Ki-ze-či-nji mo-**ro-o-sji** va-je lu-u-u-ga<sub>2</sub> -

**a-a** lu-u - ga-a dy **ma-a-nji škanj** -

**a-a-nji** mo-o - **ro-o-sji va-aj** lu-ga<sub>2</sub> **da-a-a lu-u-ju-ga**<sub>2</sub>

Aussprache:

s = ss / š = sch, stimmlos / z = s, stimmhaft / ž = sch, stimmhaft / č = tsch stimmlos / l = dunkler, rachiger als bei uns / v = zwischen v und w / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“, gegen ü / kleine j im Wort = vorheriger Konsonant mit „kindlich-weicher“ i-Färbung, j selbst kaum hörbar / t, p, k = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h

1. Was für ein (kodamo) Lied (moro) sollen wir (minj) singen (moratano)?

Mit welcher Art (kodamo) Lied (moro) sollen wir beginnen (ustavatano – das zusätzliche «ja» im Wort drin ist ein «Füller»)?

2. Wir werden ein Lied (moro) von einem Sommertag (kize = Sonne/Sommer) singen. Wir werden beginnen mit einem Lied über die heitere, sonnige (manj) Zeit (ška, manji škan = sonnige, trockene Zeit).

3. Das Lied (moro-sj) des Sommers (kize-činj) ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga). Das Lied der trockenen Jahreszeit ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga).

da, dy = und, oder (bei Volksliedern oft Füllwort ohne Bedeutung)

**Kodamo moro** Trad. / Ersja-Mordwinien (finno-ugrische Republik im europäischen Teil Russlands)

Ko-da-mo mo **ro-o** mi-nji da mo-o-o-ra<sub>2</sub> -

Stimme 2

**a-a-ta-a** - no-o dy **ko-o-da-mo**.

**ko-o-da** - mo-o **mo-ro** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a-a-ta-a-ja-no**<sub>2</sub> ?

Ki-ze-činji mo-**ro-o** mi-nji mo-o-o-ra<sub>2</sub> -

**a-a-ta-a** - no-o dy **ma-a-nji škanj**

**a-a-nji** mo-o - **ro-o** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a-a-ta-a-ja-no**<sub>2</sub>

Ki-ze-či-nji mo-**ro-o-sji** va-je lu-u-u-**ga**<sub>2</sub> -

**a-a** lu-u - **ga-a** dy **ma-a-nji škanj** -

**a-a-nji** mo-o - **ro-o-sji** **va-aj** lu-**ga**<sub>2</sub> **da-a** lu-u-ju-**ga**<sub>2</sub>

Aussprache:

s = ss / š = sch, stimmlos / z = s, stimmhaft / ž = sch, stimmhaft / č = tsch stimmlos / l = dunkler, rachiger als bei uns / v = zwischen v und w / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“, gegen ü / kleine j im Wort = vorheriger Konsonant mit „kindlich-weicher“ i-Färbung, j selbst kaum hörbar / t, p, k = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h

1. Was für ein (kodamo) Lied (moro) sollen wir (minj) singen (moratano)?

Mit welcher Art (kodamo) Lied (moro) sollen wir beginnen (ustavatano – das zusätzliche «ja» im Wort drin ist ein «Füller»)?

2. Wir werden ein Lied (moro) von einem Sommertag (kize = Sonne/Sommer) singen. Wir werden beginnen mit einem Lied über die heitere, sonnige (manj) Zeit (ška, manji škan = sonnige, trockene Zeit).

3. Das Lied (moro-sj) des Sommers (kize-činj) ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga). Das Lied der trockenen Jahreszeit ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga).

da, dy = und, oder (bei Volksliedern oft Füllwort ohne Bedeutung)

**Kodamo moro** Trad. / Ersja-Mordwinien (finno-ugrische Republik im europäischen Teil Russlands)

Ko-da-mo mo **ro-o** mi-*nji* da mo-o-o-**ra**<sub>2</sub> -

Stimme 3

**a**<sub>2</sub> - **ta**<sub>2</sub> - **no** dy **ko-o-da-mo**<sub>2</sub>

**ko-o-da** - **mo**<sub>2</sub> **mo-ro** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a**<sub>2</sub>-**ta-a-ja-no**<sub>2</sub> ?

Ki-ze-činj mo-**ro-o** mi-*nji* mo-o-o-**ra**<sub>2</sub> -

**a**<sub>2</sub> - **ta**<sub>2</sub> - **no** dy **ma-a-nji škanj**

**a-a-nji mo**<sub>2</sub> - **ro-o** dy **u-us-ta-va**<sub>2</sub> - **a**<sub>2</sub>-**ta-a-ja-no**<sub>2</sub>

Ki-ze-či-nj mo-**ro-o-sji** va-je lu-*u-u-ga*-

**a**<sub>2</sub> **lu**<sub>2</sub> - **ga** dy **ma-a-nji škanj** -

**a-a-nji mo**<sub>2</sub> - **ro-o-sji va-aj lu-ga**<sub>2</sub> **da**<sub>2</sub> **lu-u-ju-ga**<sub>2</sub>

Aussprache:

s = ss / š = sch, stimmlos / z = s, stimmhaft / ž = sch, stimmhaft / č = tsch stimmlos / l = dunkler, rachiger als bei uns / v = zwischen v und w / y = weiter hinten artikuliertes „müdes i“, gegen ü / kleine j im Wort = vorheriger Konsonant mit „kindlich-weicher“ i-Färbung, j selbst kaum hörbar / t, p, k = trocken, nicht aspiriert, ohne hörbares h

1. Was für ein (kodamo) Lied (moro) sollen wir (minj) singen (moratano)?

Mit welcher Art (kodamo) Lied (moro) sollen wir beginnen (ustavatano – das zusätzliche «ja» im Wort drin ist ein «Füller»)?

2. Wir werden ein Lied (moro) von einem Sommertag (kize = Sonne/Sommer) singen. Wir werden beginnen mit einem Lied über die heitere, sonnige (manj) Zeit (ška, manji škan = sonnige, trockene Zeit).

3. Das Lied (moro-sj) des Sommers (kize-činj) ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga). Das Lied der trockenen Jahreszeit ist: Oh (vaj), Wiese, Wiese (luga).

da, dy = und, oder (bei Volksliedern oft Füllwort ohne Bedeutung)

**Kodamo moro** Trad. / Ersja-Mordwinien (finno-ugrische Republik im europäischen Teil Russlands)